

KO JEZIK POKAŽE ZOBE

UVODNIK

Jezik je veliko več kot zbirka besed. V njem so skriti zgodovina, kultura, navade, humor, čustva in način, kako ljudje doživljamo svet. To še posebej velja za kletvice in prekletstva – nenavadne, včasih smešne, včasih slikovite izraze, ki jih uporabljamo, kadar smo jezni, presenečeni, nestrpni ali ko želimo nekaj povedati še posebej odločno.

Ob Evropskem dnevu jezikov smo se zato odločili slovenski jezik pogledati z nekoliko drugačne perspektive. Dijakinje in dijaki so raziskovali izvor, zgodovino ter družbeni in kulturni kontekst slovenskih kletvic in prekletstev. Odkrivali so, kako so se izrazi spreminjali skozi čas, od kod izvirajo in kaj nam lahko povedo o slovenski kulturi in načinu izražanja.

Poseben izziv je bil prevod. Dijakinje in dijaki so iskali ustrezne izraze v angleškem, italijanskem in nemškem jeziku ter ugotavljali, da pri prevajanju ne prevajamo vedno samo besed – prevajamo tudi kulturo, način izražanja in čustveni učinek.

Toda naš projekt se pri raziskovanju in prevajanju ni končal. Besede smo spremenili v slike. Dijakinje in dijaki so izbrane izraze ilustrirali na svoj način – dobessedno, simbolično, humorno ali povsem nepričakovano. Nastale so različne interpretacije, ki dokazujejo, da lahko ena sama besedna zveza v različnih glavah ustvari popolnoma drugačno podobo.

Ta časopis je zato več kot zbirka kletvic. Je zbirka jezikovnega raziskovanja, kulturnih zanimivosti, ustvarjalnih idej in domišljije naših dijakinj in dijakov.

Vabljeni, da besed tokrat ne le preberete, ampak jih tudi pogledate. Tudi kletvice so del jezika. In včasih nam lahko prav nenavadne besede povedo presenetljivo veliko o jeziku, kulturi in ljudeh, ki ga govorijo.

RAZISKUJ



PREVAJAJ



USTVARJAJ

EDITORIALE

La lingua è molto più di un insieme di parole. In essa si nascondono la storia, la cultura, le abitudini, l'umorismo, le emozioni e il modo in cui viviamo e percepiamo il mondo. Questo vale in particolare per le imprecazioni e le maledizioni – espressioni insolite, a volte divertenti, a volte pittoresche, che usiamo quando siamo arrabbiati, sorpresi, impazienti o quando vogliamo esprimere qualcosa con particolare enfasi.

In occasione della Giornata europea delle lingue abbiamo quindi deciso di osservare la lingua slovena da una prospettiva un po' diversa. Le studentesse e gli studenti hanno studiato l'origine, la storia e il contesto sociale e culturale delle imprecazioni e delle maledizioni slovene. Hanno scoperto come queste espressioni siano cambiate nel corso del tempo, da dove provengano e che cosa possano raccontarci della cultura slovena e del suo modo di esprimersi.

Una sfida particolare è stata la traduzione. Le studentesse e gli studenti hanno cercato espressioni equivalenti in inglese, italiano e tedesco, scoprendo che nella traduzione non traduciamo sempre soltanto le parole: traduciamo anche la cultura, il modo di esprimersi e l'effetto emotivo.

Ma il nostro progetto non si è concluso con la ricerca e la traduzione. Abbiamo trasformato le parole in immagini.

Le studentesse e gli studenti hanno illustrato alcune delle espressioni a modo loro – in maniera letterale, simbolica, umoristica o del tutto inaspettata. Sono nate così interpretazioni diverse, che dimostrano come una sola espressione possa creare un'immagine completamente diversa nella mente di ogni persona.

Questo giornale è quindi molto più di una raccolta di imprecazioni. È una raccolta di ricerca linguistica, curiosità culturali, idee creative e immaginazione delle nostre studentesse e dei nostri studenti.

Vi invitiamo a non limitarvi a leggere le parole, ma questa volta anche a guardarle.

Anche le imprecazioni fanno parte della lingua. E a volte sono proprio le parole più insolite a poterci raccontare qualcosa di sorprendente sulla lingua, sulla cultura e sulle persone che la parlano.

SLOVENSKE KLETVICE

PAROLACCE SLOVENE

BOG TE NIMA RAD

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Izraz Bog te nima rad izhaja iz krščanskega kulturnega okolja, v katerem je imela vera pomembno vlogo v vsakdanjem življenju. Uporablja se kot izraz nejevolje, nestrpnosti ali zavračanja. Slovar slovenskega knjižnega jezika ga navaja prav v tem pomenu: pojdi že, bog te nima rad izraža nejevoljo in nestrpnost.

Natančnega časa nastanka izraza ni mogoče določiti. Njegova sestava pa jasno kaže na povezavo z religioznim jezikom. Zanimivo je, da je beseda Bog v slovenskih izrazih pogosto izgubila svoj dobesedni verski pomen in postala del različnih medmetov in kletvic.

Danes izraz zveni nekoliko starinsko in se uporablja manj pogosto kot številne sodobne kletvice. Po raziskavi dijakinj in dijakov je posebej povezan s starejšimi govorci in nekaterimi primorskimi govori, vendar tega regionalnega vidika brez dodatnih narečnih virov ne moremo potrditi kot splošno značilnost.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

L'espressione Bog te nima rad proviene dal contesto culturale cristiano, nel quale la religione ha avuto un ruolo importante nella vita quotidiana. Viene utilizzata per esprimere irritazione, impazienza o rifiuto. Lo Slovar slovenskega knjižnega jezika la riporta proprio con questo significato: pojdi že, bog te nima rad esprime irritazione e impazienza.

Non è possibile determinare con precisione quando sia nata l'espressione. La sua struttura mostra però chiaramente un legame con il linguaggio religioso. È interessante notare che la parola Bog nelle espressioni slovene ha spesso perso il suo significato religioso letterale ed è diventata parte di diverse interiezioni e imprecazioni.

Oggi l'espressione ha un tono leggermente antiquato e viene usata meno frequentemente rispetto a molte imprecazioni contemporanee. Secondo la ricerca degli studenti, è particolarmente associata ai parlanti più anziani e ad alcuni dialetti del Litorale, ma questo aspetto regionale non può essere confermato come caratteristica generale senza ulteriori fonti dialettologiche.

God doesn't like you! / God doesn't love you! / God hates you!

Che Dio non ti ami! / Dio non ti vuole bene! / Dio ti maledica!

Verdammt!

BUDALO

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Budalo je slabšalni izraz za neumnega, nespametnega ali omejenega človeka in se uporablja tudi kot psovka.

Beseda budala je v slovenščino prišla prek južnoslovanskih jezikov, predvsem hrvaščine in srbščine, iz turškega budala, ki je povezano z arabskim izrazom za neumnega oziroma bedastega človeka.

Izraz se je v slovenščini ohranil in je še danes dobro razumljiv ter pogost v pogovornem jeziku. Njegov osnovni pomen se skozi čas ni bistveno spremenil.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Budalo è un termine dispregiativo per indicare una persona stupida, sciocca o limitata e viene usato anche come insulto.

La parola budala è entrata nello sloveno attraverso le lingue slave meridionali, soprattutto il croato e il serbo, dal turco budala, che è collegato a un termine arabo indicante una persona stupida o sciocca.

L'espressione si è conservata in sloveno ed è ancora oggi ben comprensibile e comune nel linguaggio colloquiale. Il suo significato fondamentale non è cambiato in modo significativo nel corso del tempo.

Fool! / Idiot! / Moron!

Idiota! / Cretino! / Imbecille! / Stupido! / Stronzo!

Mist!

DOSTOYEVSKI

FYODOR M. DOSTOYEVSKI

F. M. DOSTOYEVSKI
BUDALA

TÜRKÇESİ: MEHMET ÖZGÜL

Sİ

MAT' KURJA

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Mat' kurja je pogovorni vzklik, ki se uporablja predvsem za izražanje nejevolje, jeze, presenečenja ali razočaranja.

Besedna zveza vsebuje besedo mat, pogovorno obliko besede mati, in besedo kurja, povezano s kokošjo. Podoba kokoši oziroma matere kokoši je značilna za tradicionalno vsakdanje in podeželsko okolje, vendar natančnega izvora same kletvice ni mogoče zanesljivo določiti.

Izraz je danes predvsem pogovoren in lahko zveni nekoliko starinsko ali šaljivo. Je domnevno milejša oblika vulgarizma mat' kurba.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Mat' kurja è un'interiezione colloquiale utilizzata soprattutto per esprimere irritazione, rabbia, sorpresa o delusione.

L'espressione contiene la parola mat, forma colloquiale di mati, e la parola kurja, collegata alla gallina. L'immagine della gallina o della chioccia è caratteristica della vita quotidiana e dell'ambiente rurale tradizionale; tuttavia, non è possibile stabilire con certezza l'origine precisa dell'imprecazione.

Oggi l'espressione appartiene soprattutto al linguaggio colloquiale e può avere un tono leggermente antiquato o scherzoso. È presumibilmente una forma più blanda della volgarità mat' kurba.

Damn! / Oh, for goodness' sake!

Porca miseria! / Mannaggia! / Mamma di gallina!

Donnerwetter!

JEBELA CESTA

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Jebela cesta je primer evfemistične kletvice. Izraz jebela je evfemistično prenarejen iz vulgarnega glagola *jebenti*. Uporablja se za izražanje zadrege, presenečenja, nejevolje ali jeze.

Izraz je zanimiv primer jezikovnega evfemizma: govorec želi izraziti močno čustvo, vendar se izogne bolj vulgarni obliki.

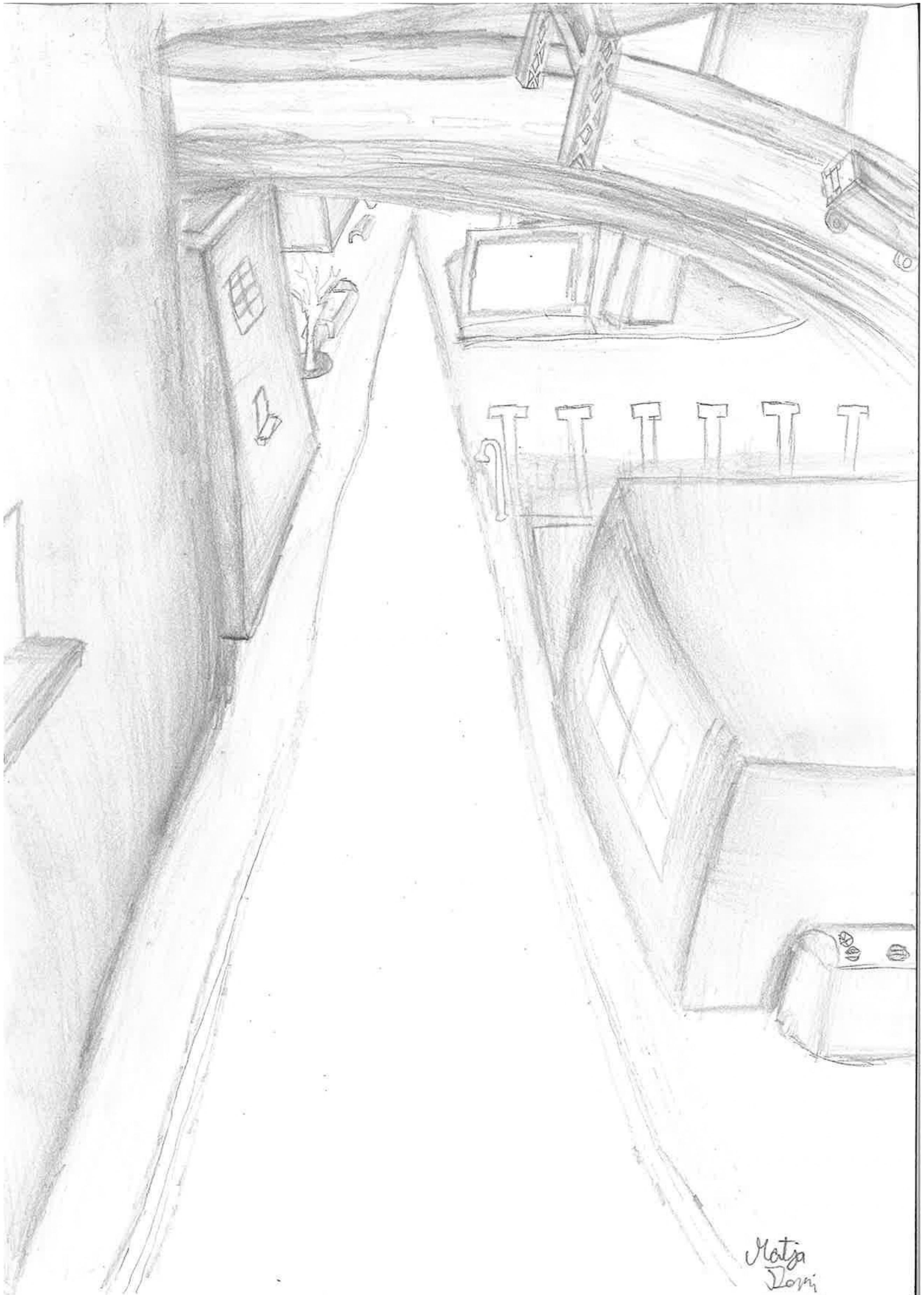
Možne razlage za nastanek besedne zveze: beseda je pomenila pot, ki vodi na vešala, bela je bila zaradi cvetja, ki so ga pod noge posipali obsojencem na smrt. Prav tako je iz 60. let dvajsetega stoletja znana uporaba besedne zveze bela cesta, ki opisuje makadamsko pot z luknjami in drobirjem po katerem vozniki dvigajo oblake prahu in mora zato avto mora peljat v avtopralnico, kar je povezano s stroški in podobnimi nevšečnostmi.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Jebela cesta è un esempio di imprecazione eufemistica. L'espressione jebela è una forma eufemistica derivata dal verbo volgare jebenti. Viene utilizzata per esprimere imbarazzo, sorpresa, irritazione o rabbia. L'espressione è un interessante esempio di eufemismo linguistico: il parlante vuole esprimere un'emozione forte, evitando però una forma più volgare.

Esistono diverse possibili spiegazioni sull'origine della locuzione. Secondo una di queste, la parola indicava una strada che conduceva al patibolo, resa bianca dai fiori sparsi sotto i piedi dei condannati a morte. È inoltre documentato, negli anni Sessanta del XX secolo, l'uso dell'espressione bela cesta per descrivere una strada sterrata piena di buche e ghiaia, sulla quale le automobili sollevavano nuvole di polvere e dovevano quindi essere portate all'autolavaggio, con conseguenti costi e altri inconvenienti.

Bloody hell! / Damn! / For God's sake! / Oh, hell!
Porca miseria! / Porca puttana! / È bianca la strada!
Zum Teufel!



Matija Derin, 1.b EG

ŠMENT

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Šment je blaga slovenska kletvica oziroma medmet, ki se uporablja predvsem za izražanje nejevolje, začudenja ali presenečenja.

Beseda je povezana s starejšim verskim izrazjem. Etimološki slovar opozarja na razvoj pomena med izrazoma šent in svet ter na pomenski razvoj od »svet« proti »preklet«.

Danes je izraz izgubil večino svojega prvotnega oziroma verskega pomena in zveni predvsem kot blaga, nekoliko starinska kletvica.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Šment è una blanda imprecazione slovena o un'interiezione utilizzata soprattutto per esprimere irritazione, stupore o sorpresa.

La parola è collegata a un lessico più antico legato alla terminologia religiosa. Il dizionario etimologico segnala uno sviluppo semantico tra i termini šent e svet e un'evoluzione del significato da «sacro» verso «maledetto».

Oggi l'espressione ha perso gran parte del suo significato originario o religioso e suona soprattutto come una blanda imprecazione, un po' antiquata.

Damn! / Blast! / Oh, damn!
Accidenti! / Diamine! / Diavolo!
Donnerschlag!

KRŠČEN MATIČEK

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Krščen Matiček oziroma kršenmatiček je pogovorni medmet, ki se uporablja kot podkrepitev trditve in lahko izraža presenečenje, začudenje ali nejevoljo. SSKJ ga navaja v pomenu, na primer: krščenmatiček, si neumen.

Izraz je očitno povezan s krščanskim kulturnim okoljem. Beseda krščen se nanaša na krst, medtem ko je Matiček osebno ime oziroma pomanjševalna oblika imena Matija/Matej.

Čeprav izraz spominja na naslov Linhartove komedije Ta veseli dan ali Matiček se ženi, povezave med naslovom drame in izvorom kletvice ne moremo zanesljivo potrditi.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Krščen Matiček, o kršenmatiček, è un'interiezione colloquiale usata per rafforzare un'affermazione e può esprimere sorpresa, stupore o irritazione. Lo SSKJ la riporta, per esempio, nell'espressione krščenmatiček, si neumen.

L'espressione è chiaramente legata al contesto culturale cristiano. La parola krščen si riferisce al battesimo, mentre Matiček è un nome proprio o una forma diminutiva del nome Matija/Matej.

Sebbene l'espressione ricordi il titolo della commedia di Linhart Ta veseli dan ali Matiček se ženi, non è possibile confermare con certezza un collegamento tra il titolo dell'opera e l'origine dell'imprecazione.

Good heavens! / Goodness me! / Oh my goodness!
Perbacco! / Diamine! / Santo cielo! / Mateo battezzato!
Du liebe Zeit!

PRMEJDUŠ

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Prmejduš je neformalni medmet, ki se uporablja za močno čustveno podkrepitev izjave, zlasti kadar želi govorec poudariti, da je nekaj resnično.

Etimološko izhaja iz zveze pri moji duši. Oblika je dokumentirana že v 18. stoletju, nato pa se je zveza zaradi glasovnih sprememb in krčenja razvila v današnjo obliko.

Ker je beseda duša pomemben del krščanske terminologije, je izraz skozi zgodovino dobil tudi različne evfemistične oblike.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Prmejduš è un'interiezione informale utilizzata per rafforzare fortemente un'affermazione, soprattutto quando il parlante vuole sottolineare che qualcosa è vero.

Dal punto di vista etimologico, deriva dall'espressione pri moji duši. La forma è documentata già nel XVIII secolo; successivamente, a causa di cambiamenti fonetici e dell'abbreviazione, l'espressione si è sviluppata nella forma attuale.

Poiché la parola duša è un elemento importante della terminologia cristiana, nel corso della storia l'espressione ha assunto anche diverse forme eufemistiche.

I swear! / I swear to God! / Honestly!

Perbacco! / Te lo giuro! / Giuro!

Gott liebt dich nicht!

TRISTO KOSMATIH (MEDVEDOV)

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Tristo kosmatih oziroma tristo kosmatih medvedov je tradicionalni slovenski vzklik, ki se uporablja za močno čustveno podkrepitev izjave in kot kletvica. Slovarski viri navajajo tudi oblike tristo medvedov in tristo kosmatih.

Medved je v frazem prišel zaradi svoje moči in simbolike – človek se ga je tradicionalno bal in ga hkrati spoštoval. Beseda kosmatih se nanaša na medvedov kožuh, število tristo pa dodatno poudarja velikost oziroma intenzivnost.

Možna je tudi povezava z izrazom tristo kosmatih hudičev, saj lahko beseda kosmat označuje tako medveda kot hudiča.

Izraz je danes nekoliko starinski in pogosto deluje tudi šaljivo.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Tristo kosmatih, ovvero tristo kosmatih medvedov, è un'espressione tradizionale slovena utilizzata per rafforzare fortemente un'affermazione e come imprecazione. Le fonti lessicografiche riportano anche le forme tristo medvedov e tristo kosmatih.

L'orso è entrato nel modo di dire per la sua forza e il suo simbolismo: tradizionalmente era un animale temuto e allo stesso tempo rispettato. La parola kosmatih si riferisce al pelo dell'orso, mentre il numero tristo sottolinea ulteriormente la grandezza o l'intensità.

È possibile anche stabilire un collegamento con l'espressione tristo kosmatih hudičev, poiché la parola kosmat può indicare sia l'orso sia il diavolo.

Oggi l'espressione ha un tono leggermente antiquato e spesso anche scherzoso.

Good grief! / Bloody hell! / Damn it!
Perbacco! / Accidenti! / Diavolo! / Trecento pelosi!
Mutterhuhn!



Tina Kuzmanović, 4. a EG

GROMSKA STRELA

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Gromska strela je tradicionalna slovenska kletvica oziroma vzklik, povezan z močnim naravnim pojavom – nevihto, gromom in strelo.

Slovar slovenskega knjižnega jezika jo navaja kot kletvico, na primer v rabi Gromska strela, kje si pa to dobil? Izraz izraža predvsem nejevoljo, jezo in presenečenje.

Grom in strela sta zaradi svoje moči in nepredvidljivosti primerna za izražanje močnih čustev. Takšna povezava med naravnimi pojavi in čustvenimi vzkliki je značilna za starejše plasti jezika.

Izraz je zgodovinsko dobro potrjen; zabeležen je že v starejših slovarjih slovenskega jezika.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Gromska strela è una tradizionale imprecazione slovena o un'interiezione collegata a un potente fenomeno naturale: il temporale, il tuono e il fulmine.

Lo Slovar slovenskega knjižnega jezika la riporta come imprecazione, ad esempio nell'uso Gromska strela, kje si pa to dobil?. L'espressione esprime soprattutto irritazione, rabbia e sorpresa.

Il tuono e il fulmine, per la loro forza e imprevedibilità, sono particolarmente adatti a esprimere emozioni intense. Questo collegamento tra fenomeni naturali ed espressioni emotive è caratteristico degli strati più antichi della lingua.

L'espressione è storicamente ben documentata; è già presente nei dizionari più antichi della lingua slovena.

Good grief! / Damn! / Good heavens! / Thunder and lightning!

Porca miseria! / Accidenti! / Diavolo! / Tuoni e fulmini!

Trottel!



Elma Turkić, 4.a EG

NAJ TE KOKLJA BRCNE

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Naj te koklja brcne je blaga slovenska kletvica oziroma ustaljen vzklík. Beseda koklja pomeni kokoš, ki vali oziroma vodi piščance. SSKJ navaja zvezo naj ga koklja brcne kot kletvico, različico naj me koklja brcne pa kot šaljivo podkrepitev trditve.

Zanimiva je razlika med oblikama:

- Naj me koklja brcne! – govorec s tem poudarja svojo trdno prepričanost.
 - Naj te/ga/jo koklja brcne! – izraz lahko deluje kot blaga kletvica oziroma izraža jezo ali nejevoljo.
- Izraz je zanimiv primer slovenske uporabe živali v kletvicah in čustvenih izrazih.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Naj te koklja brcne è una blanda imprecazione slovena o un'interiezione fissa. La parola koklja indica una gallina che cova o che guida i suoi pulcini. Lo SSKJ riporta l'espressione naj ga koklja brcne come imprecazione, mentre la variante naj me koklja brcne viene usata scherzosamente per rafforzare un'affermazione.

È interessante distinguere tra le due forme:

- Naj me koklja brcne! – il parlante sottolinea in questo modo la propria ferma convinzione.
- Naj te/ga/jo koklja brcne! – l'espressione può funzionare come blanda imprecazione oppure esprimere rabbia o irritazione.

L'espressione è un interessante esempio dell'uso degli animali nelle imprecazioni e nelle espressioni emotive slovene.

Damn you! / Blast you! / May a hen kick you!
Che ti venga un colpo! / Accidenti a te! / Che la gallina ti prenda a calci!!
Der Teufel soll mich holen!



POJDI SE SOLIT

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Pojdi se solit je ustaljen slovenski frazem, ki izraža nejevoljno, nestrpno zavračanje ali odklanjanje.

Izraz je zelo star in je zabeležen že pri Maksu Pleteršniku v 19. stoletju. Pleteršnik ga razlaga kot izraz, namenjen človeku, ki govori ali dela nekaj, kar nam ni po volji.

Frazem je zanimiv tudi zato, ker nima dobesednega pomena. Ne pomeni preprosto, naj se nekdo »gre solit«, temveč ima preneseni pomen »pojdi stran«, »nehaj«, »ne govori neumnosti« oziroma »go away/get lost«.

Ima tudi zgodovinsko ozadje, saj je bila sol v preteklosti zelo draga in je bila dostopna predvsem premožnejšim ljudem. Ko nekomu rečeš *Pojdi se solit*, ga s tem pravzaprav pošlješ na zelo dolgo, mučno in nesmiselno pot.

Prav tako lahko pomeni, da je nekdo neustrezen, »neslan«, zato se mora solit, da bo ustrezal veljavnim normam.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Pojdi se solit è un'espressione idiomatica slovena che esprime rifiuto o allontanamento in modo irritato o impaziente.

L'espressione è molto antica ed è già documentata da Maks Pleteršnik nel XIX secolo. Pleteršnik la spiega come un'espressione rivolta a una persona che dice o fa qualcosa che non ci piace.

L'espressione è interessante anche perché non ha un significato letterale. Non significa letteralmente che qualcuno debba andare a farsi salare, ma si tratta di un'espressione figurata che significa »Vai via!«

Ha anche un contesto storico, poiché in passato il sale era molto costoso ed era accessibile soprattutto alle persone più ricche. Quando si diceva a qualcuno *Pojdi se solit*, lo si mandava in realtà verso un viaggio molto lungo, faticoso e senza senso.

Può inoltre significare che qualcuno è inadatto o «insipido» e quindi deve «salarsi» per adattarsi alle norme vigenti.

Get lost! / Go to hell! / Sod off!

Vai al diavolo! / Vattene al diavolo! / Va' a quel paese! / Vai a salarti!

Du kannst mich mal gern haben!

NAJ TI KAČA V POSTELJO ZLEZE

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Naj ti kača v posteljo zleze je izrazito slikovito prekletstvo, ki drugi osebi želi nekaj neprijetnega oziroma zastrašujočega. Temelji na podobi kače, živali, ki ima v evropski in slovenski kulturni tradiciji močno simboliko ter pogosto vzbuja strah in odpor.

Posebno močan je motiv postelje, saj je postelja prostor počitka, varnosti in zasebnosti. Predstava kače v postelji zato ustvari zelo neprijetno in grozečo podobo.

Za ta izraz ni mogoče zanesljivo določiti natančnega časa nastanka ali potrditi ene same etimološke razlage, zato ga je najbolje razumeti kot del širše tradicije ljudskih prekletstev, ki uporabljajo živali in grozeče podobe.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Naj ti kača v posteljo zleze è una maledizione particolarmente figurativa, con la quale si augura a un'altra persona qualcosa di spiacevole o spaventoso. Si basa sull'immagine della kača, un animale che nella tradizione culturale europea e slovena possiede un forte simbolismo e suscita spesso paura e repulsione.

Particolarmente significativo è il motivo della postelja, poiché il letto è un luogo di riposo, sicurezza e privacy. L'immagine di un serpente nel letto crea quindi una situazione estremamente spiacevole e inquietante.

Per questa espressione non è possibile stabilire con certezza l'epoca esatta della sua origine né confermare un'unica spiegazione etimologica. È quindi meglio considerarla parte di una più ampia tradizione di maledizioni popolari che utilizzano animali e immagini minacciose.

May a snake crawl into your bed! / May a snake get into your bed!

Che ti entri un serpente nel letto!

Möge die Schlange in dein Bett kriechen!

ORKA PIPA

Etimologija, zgodovina, družbeni in kulturni kontekst

Orka pipa je pogovorni slovenski vzklik oziroma blaga kletvica, ki se uporablja predvsem za izražanje presenečenja, začudenja, nejevolje ali jeze. Izraz je najverjetneje italijanskega izvorari čemer je prvi del besede povzet po besedi porco (prašič).

Izraz je zanimiv predvsem zato, ker ga ni mogoče razumeti samo z dobesednim razumevanjem posameznih besed. Gre za evfemistično oziroma šaljivo obliko izražanja, pri kateri nenavadna besedna zveza nadomešča krepkejšo kletvico.

Beseda pipa je nekoč označevala predvsem tobačno pipo, v širšem pogovornem jeziku pa se lahko pojavlja tudi v različnih prenesenih in frazeoloških izrazih. Pri celotni zvezi Orka pipa pa natančnega izvora in časa nastanka ni mogoče zanesljivo določiti.

Izraz danes zveni nekoliko starinsko, narečno ali šaljivo in ga pogosteje povezujemo s starejšimi generacijami oziroma tradicionalnim pogovornim jezikom.

Etimologia, storia, contesto sociale e culturale

Orka pipa è un'interiezione colloquiale slovena o una blanda imprecazione, utilizzata soprattutto per esprimere sorpresa, stupore, irritazione o rabbia.

L'espressione è probabilmente di origine italiana, con la prima parte della parola derivata da porco («maiale»).

L'espressione è interessante soprattutto perché non può essere compresa semplicemente attraverso il significato letterale delle singole parole. Si tratta di una forma eufemistica o scherzosa, nella quale un'espressione insolita sostituisce un'imprecazione più forte.

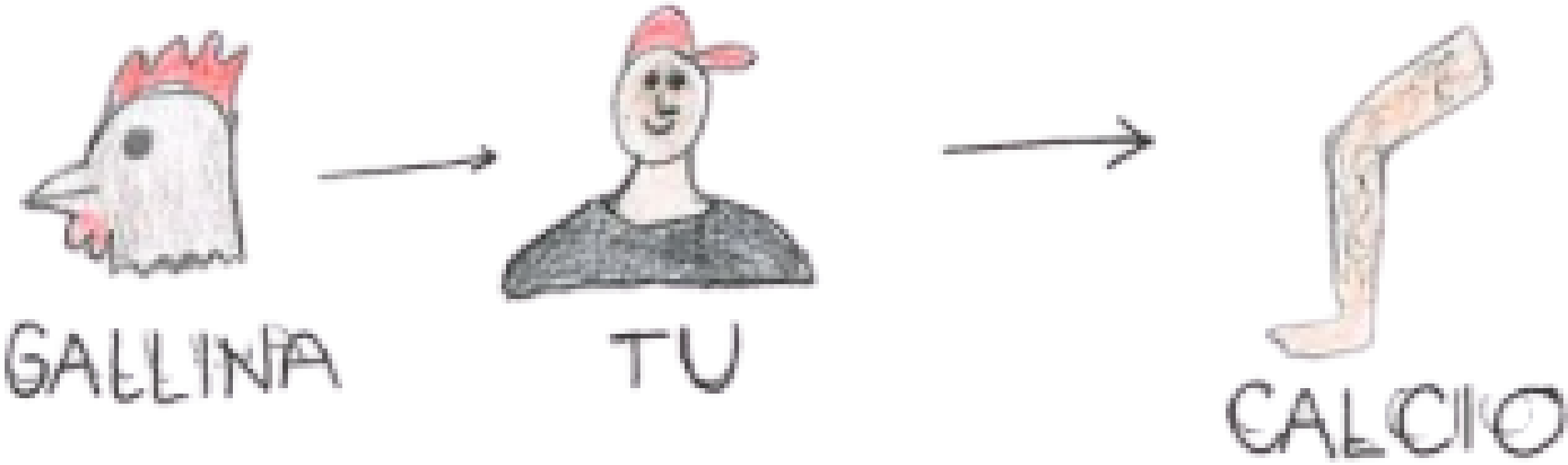
La parola pipa indicava un tempo soprattutto la pipa da tabacco e, nel linguaggio colloquiale più ampio, può comparire anche in diverse espressioni figurate e fraseologiche. Per l'intera espressione Orka pipa, tuttavia, non è possibile stabilire con certezza l'origine precisa e l'epoca della sua comparsa.

Oggi l'espressione ha un tono leggermente antiquato, dialettale o scherzoso ed è più frequentemente associata alle generazioni più anziane o al linguaggio colloquiale tradizionale.

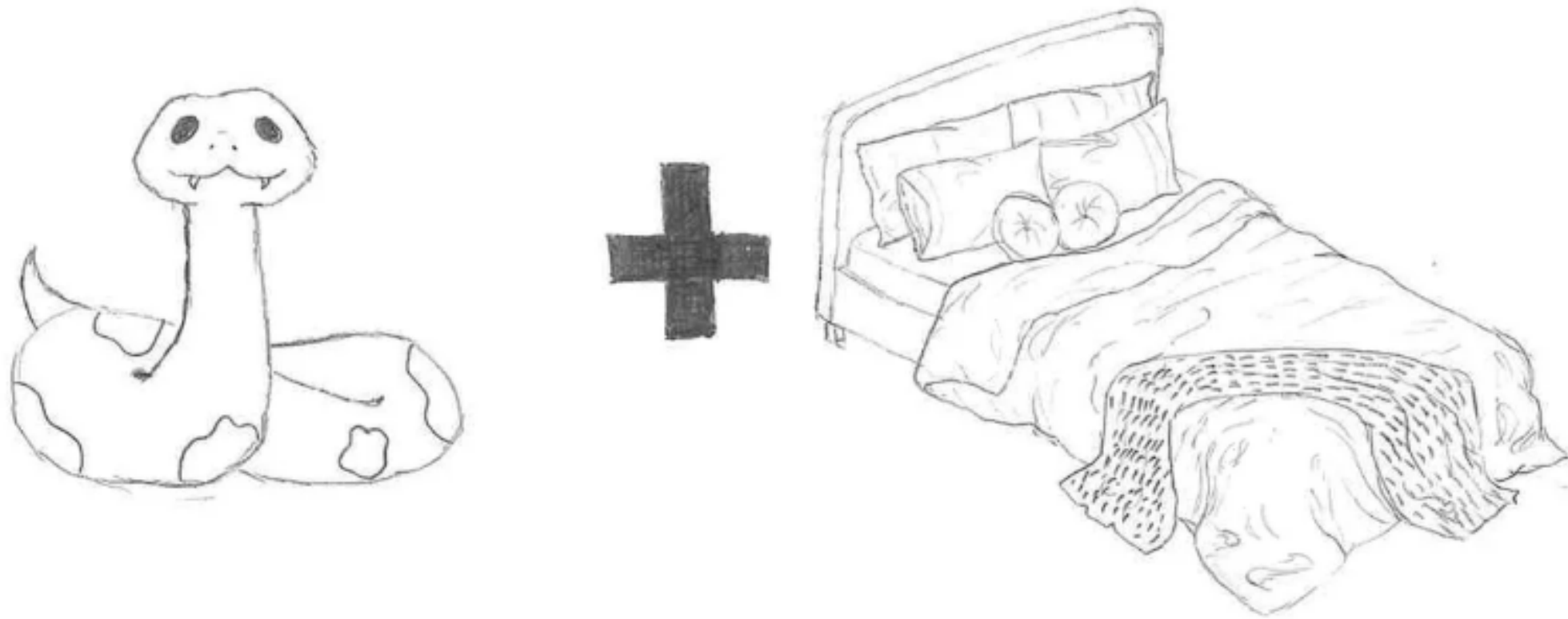
Good grief! / Good heavens! / Damn! / Oh, for goodness' sake!

Porca miseria! / Mannaggia! / Accidenti! / Orca la pipa!

REBUSI



Tadej, Patrick
3. b EG



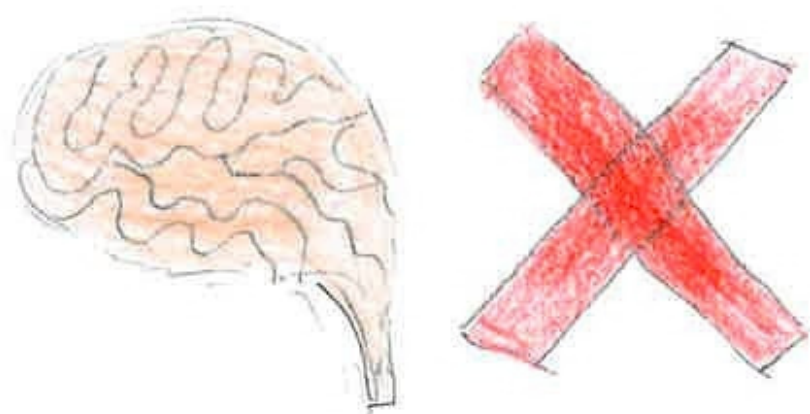
Che un serpente ti entri nel letto

Nina Ražman
Anet Glavina, 3bEG



Luna in Dinajla 3bEG

REBUSI



IDIOTA!



DIO NON TI AMA!



MISERIA

PORCA MISERIA!

PER MILLE



PER MILLE FULMINI!

3 + 100 +



TRECENTO
PELOSI!

Zala Labinjan in Tisa zlatoper, 3.bEG

Prof. Andrejka Šavron ♥

Zalabjan *Tisa*

KO JEZIK POKAŽE ZOBE

EVROPSKI DAN JEZIKOV 2026

Sodelovali so:

Dijaki in dijakinje:

Posebna zahvala: 4.a in 4.b EG

3.b EG

2.b EG

Anesa Šabanović, 3.a ET

Diana Budić, 3.a ET

Zoja Milošević, 3.c ET

Teja Sirotič Binkar, 3.c ET

Matija Derin, 1.b EG

Profesorice in profesorji:

prof. Vanja Klančnik Kišasondi,

prof. Mojca Butinar Mužina,

prof. Andrejka Šavron,

prof. Tea Race,

prof. Nik Stepančič,

prof. Katarina Furlan,

prof. Mojca Žvokelj,

prof. Samo Štemberger,

prof. Veronika Rahotin.

Zahvala

Iskrena hvala vsem dijakinjam in dijakom za njihovo radovednost, raziskovalni duh, ustvarjalnost in pogum pri raziskovanju nekoliko nenavadnega dela jezika.

Hvala tudi vsem profesorjem in profesoricam, ki so s svojim sodelovanjem pomagali, da je projekt postal resnično večjezičen in medpredmeten.

Vsaka beseda ima svojo zgodbo.

Tudi kletvice.

Mentorica in koordinatorica projekta

prof. Katarina Furlan

QUANDO LA LINGUA MOSTRA I DENTI

GIORNATA EUROPEA DELLE LINGUE 2026

Hanno partecipato:

Studentesse e studenti:

Un ringraziamento speciale a: 4.a in 4.b EG

3.b EG

2.b EG

Anesa Šabanović, 3.a ET

Diana Budić, 3.a ET

Zoja Milošević, 3.c ET

Teja Sirotič Binkar, 3.c ET

Matija Derin, 1.b EG

Professoresse e professori:

prof.ssa Vanja Klančnik Kišasondi,

prof.ssa Mojca Butinar Mužina,

prof.ssa Andrejka Šavron,

prof.ssa Tea Race,

prof. Nik Stepančič,

prof.ssa Katarina Furlan,

prof.ssa Mojca Žvokelj,

prof. Samo Štemberger,

prof.ssa Veronika Rahotin.

Ringraziamenti

Un sincero grazie a tutte le studentesse e a tutti gli studenti per la loro curiosità, il loro spirito di ricerca, la creatività e il coraggio dimostrati nell'esplorare una parte un po' insolita della lingua.

Grazie anche a tutte le professoresse e a tutti i professori che, con la loro collaborazione, hanno contribuito a rendere questo progetto veramente multilingue e interdisciplinare.

Ogni parola ha la sua storia.

Anche le parolacce.

Docente e coordinatrice del progetto

Prof.ssa Katarina Furlan